

Das Testament
eines wahren Christen Menschen

Lübeck
Mathäus Brandis,
1488-1489.

Das testament eynes warē cristē mynschē. O. O. u. J. 12. 8 ff.

Opuscule rarissime en bas-saxon et cité nulle part. D'après une lettre autographe de Mr. E. Deecke, qui est jointe à l'exemplaire, il doit être imprimé vers 1488—89 par M. Brandis de Lübec. Il était le seul exemplaire connu à ce savant et ne se trouvait pas à la bibliothèque de Lubec. Sur le verso du 1er feuillet une gravure sur bois anciennement coloriée avec les armes de la ville de Lubec. Un manuscrit de 12 pages en langue bas-saxonne, de la fin du 15. siècle, est joint à cet ouvrage.

Ex libris F. G. H. Culemann. Hannoverae 1874.

20 Blatt.



Joh. Mart. Gappenberg

Dr. b. R.

100

100
100

100



Chart. 336.

5



g Johānes pawes vñ merteler.

xiiij Germanus bysschop.

iiij Maximus bysschop.

c felix pawes vñ merteler.

xj d Petronilla vñ ffrou. vñ m̄r.

R Junius hefft xxx. dage.

e Nicomedis merteler.

xix f Marcellus prester vñ mert.

viii g Erasmus bysschop vñ merte.

xvii Quirinus bysschop.

v b Bonifacius bysschop.

c Benignus prester unde m̄r.

xiii d Paulus bysschop vñ merteler.

ij e Medardus bysschop.

f Primus vñ felicianus merte.

x g Setulius merteler.

A Barnabas apostel.

xviii b Odolphus bychttyger.

vii c felicula vñ ffrouwe vñ mert.

- d Rufinus vñ valerius merte.
 xv e Vitus vñ modestus. mertelers.
 iij f Justina vñc frouwe vñ m̃r.
 g Sophya vñ oer drey dochter m̃r.
 xij a Martus vñ marcellian⁹ m̃r.
 j b Geruasius vñ prothasi⁹. m̃r
 c hegina vñc frouwe.
 ix d Albanus merteler.
 e K. dusent rydder vñ mertelers.
 xvij f Vigilia.
 viij g **Johānes de doper xpi.**
Alebuinus bychtyger.
 xiiij b Jhoes vñ paulus mertelers.
 iij c De souen sleepers.
 d Leo paves. Vigilia.
 xi e **Petrus vñ paulus apostelen.**
 f Paulus gedachtenysse.
Julius hefft xxxj. dage.
 xix g Achte dach ihois des dopers

viij **A** Marien heymisokynge.

b Sūte thomas vorheuyngē.

xviij **c** Adalricus bysschop.

v **d** Numerianus bysschop.

e Wy. dach pet vñ pau. Isayas. xph.

xvij **f** Willibaldus bysschop.

y **g** Kilianus merteler.

Achte dach marien. Cirillus.

x **b** De souen broder mertelers.

c Pius paves.

xviij **d** Theodora yūcstroūwe.

vij **e** Margarata yūcstro. vñ m̄r.

f Bonauentura baruoyste.

xv **g** De delynge der apostelen.

viij **H**ilarianus monych.

b Alexius bychtyger.

xij **c** Arnolphus bysschop.

j **d** Rufina yūcstro. vñ mertel.

e Joseph sunte iacobs broder.



ix f **Marcedis** vüeffrouwe.

g **Maria magdalena.**

xvii. **A** **Appolinaris** bysschop. vñ m̄r

vj b **Cristina** vüeffro. **Vigilia.**

c **Jacob apostel.** xpoferus. m̄r.

xvii d **Anna** marien moder.

ij e **Masarius** vñ celsus mertelers.

f **Pantaleon** merteler.

xj g **Martha** magdalene suster.

Abdon vñ sennen mertelers.

xix b **Germanus** bysschop.

KL **Augustus** hefft **xxxj.** dage.

vii c **Petrus** geuenkenysse.

xvi d **Stephanus** pawes vñ m̄r.

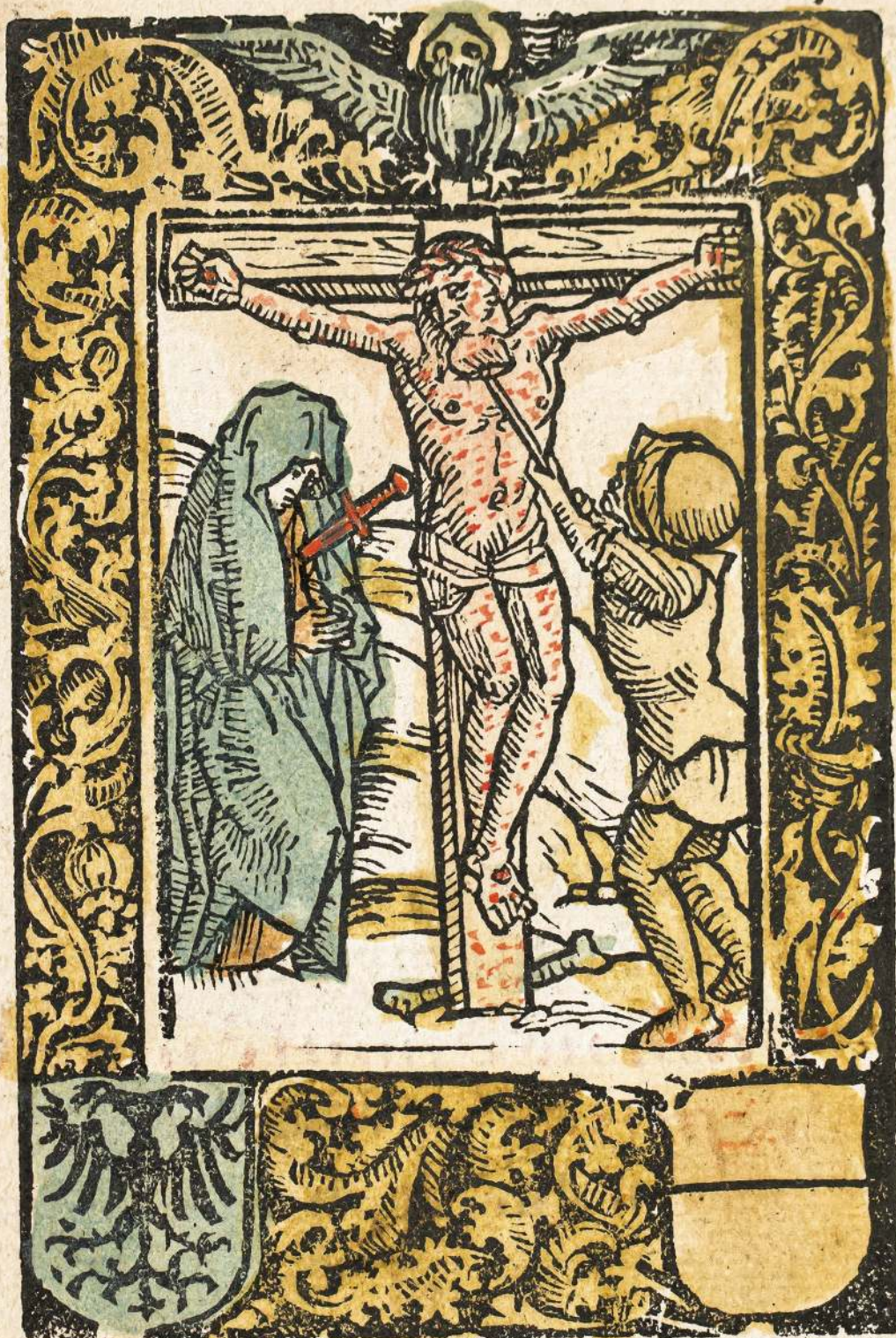
v e **De wyndynge** stephani mert.

f **Justinus** prester.

xiiii g **Dominicus** predyker. **Oswaldus.**

ij **Dixtus** pawes. **De vclarv̄ge xpi.**

b **Donatus** bysschop. vñ m̄r.



W^here ihesus ik bidde dy dorch
dynē bitterē dot. kum my armē
sunder to hulpe vnde to troste in
ie myner lesten not.

6
Dyt is eyn heylsam testamēt vñ
eyne bekantnisse eynes warē cri
sten mynschen in synem leste. **Uñ**
dyt schaltu vaken lesen by wol
macht vp dat du in dynem lesten
id des to beth wetest myt der hul
pe godes. wente denne in dynen
kräckheyt les id vakē. **Wk** schal
men den kranckē de nicht lesē ko
nen dyt vor lesen merkliken myt
vlite vñ sachtmodighen worden.



In dem namē des he
ren des almechtigen
godes. **Ick** bekenne
openbare muntlykē
vor dem almechtigē gode vñ ma
rien der moder cristi. **Unde** vor al
lem hēmelschen here vñ vor allen
mynschē. **Dat** ick byn vñ steruen
wyl als eyn waraftich cristē min
sche. **Unde** geloue vñ bekenne int

hant. **A**lle enen vastē vñ vnvor
wintlikē schilt iegē alle anlage vñ
anvechtinge d' bosē geiste **U**n̄ est
id queme dar god vor sv dat ick
vā anvechtige d' bosē geiste edd
vth yeniger krāncheit ichteswat
hir iegē tēchte sete edd dede **A**lle
benōtliken vulbordede in ienigē
vngelouen. dwelinge. vortwue/
linge. edd vorheuinge mynes her
ten edd mistrost. **D**e alle weder
spreke vñ wedd rope ik nu iegen
wardigē vñ make se kraftlos **A**lle
ik to d' tyd don scholde vñ wolde
wā ik miner synne vñ sūtheit vul
mechtich were. **D**ar ouer vñ tho
bidde vñ essehe ik to tughe iwalle
de hyr nu iegenwardich syn vnde
mynē hilgen engel **D**at gy vā des
ser bekannisse vor dem almechti
gē gode willē. scholē vñ mogē tu
chnisse geuē **D**ortmer so vorgeue

vnde vorlate ik alle vnmot vñ vñ
wille vñ vnrecht **D**at my vā yen
nigem minsche ye geschen is mit
gebere myt tekenē myt wordē ed
der myt werken. **U**ñ des sulue ge
lyk begere ik vñ bydde ock van
grūt mynes hertē myt gantser an
dacht vnde othmodicheit my to
vorgeuendē. **U**nde begere ok vt
gātzer grunt mynes hertē delasti
cheit al der ghuden werke de ye ge
schen syn in der hilgen kerke van
alle godes hilligen **U**ñ bouē al des
vnschuldigē bytterē lydendes vn
ses leuē heren ihesu cristi **U**ñ dat
syn bytter doet vnde myn willige
naturlike doet mothe stan vor al
myne sunde **U**ñ wolde dat ick nu
werlde hedde gesundiget noch ge
dan iegen de leue godes noch my
nes euenē mynschen **U**nde hebbe
ik ycht vnrechtes godes vnd my

8

wyl ik vā stunt wedder richtē na
alle myner macht **H**ebbe ick ye-
mende syn gude gheruchte geno-
men edder gekrēcket woldē ik em
gerne wedder krigen edd' v'orgyf-
nisse van em bydden weret nu in
myner macht **D**es tho dem lesten
dancke ik dem almechtigen gode
al syner woldat. **V**n̄ beuele myn
lyff v̄n myne zele in dē hāde godes
v̄n dem lydēde vn̄ses leuē herē ihe-
su cristi **D**em sy loff ere v̄n werdi-
cheit ane ende. **V**n̄ begere my nu
to hulpe to komen marien v̄n ere
leue kynt mynē apostel v̄n mynē
hilgen engel vnde alle hēmelsche
heer vnde alle ynnige herte. *Amē*
Dyt synt myt korte dē swaresten
vyff bekozinge dar dē bosen gey-
ste dē mynschen meist mede beko-
ren in erē lesten **D**e schal dē krāc-
ke lesen vnde merkē **D**e erste

Nu vaste in dē ge
louen. **D**ar dy nu de
bosen geyste willē aff
then **D**ar al de hilgen
apostele vñ alle merte
ler vñ de iūckfrowē hebbē dē dot
vñe geledē **D**e and **M**ortwivuele
nicht: wēte dē barmherticheit go
des is groter vñ merer wē al dē sū
de d' werlde dat de ok eyn mīsche
allene ghedan hedde gyft em god
ware ruwe vñ vaste vpsate num
mer mer tho sundigen god wyl se
em alle vorgeuen vnde er nūmer
mer dēcken. **D**e dride: wes nu ni
cht vnduldich **D**encke wat ihūs
vñ maria vñ alle syne leuē hilgen
hebben geledē er se mochtē komē
to der ewigen vzolicheit **D**e veer
de. **V**ulborde en nu nicht in yeni
ge vorheuinge dines hertē est du
ycht egest vor ienige gode werke

9

Dat vyfte. **B**ekūmere dy ok nu
nicht myt dēssen vor gencklike gu
deren. noch vꝛundē. noch magen.
men bestelle io vnrecht gud to re
chte wultu myt gode leuen vñ be
holdē bliuen **M**en myt vlite vnde
myt gātser innicheit wes io nu an
dechtich des swarē bitterē lidēdes
vnses leuen heren ihū cristi. **D**ar
durch du vorloset bist vñ dar nu
alle dyn trost ane licht.

Desse puncte hir na moed eyn an
sik hebbē wil he warlike vā den
sunden geloset werdē vñ myt gode
hyr na ewichliken leuen

Dat erste ys warasti
ge ruwe vor al syne
sūde **D**at and. vaste
vpsate nūmer wylle
sundigen mit godes
hulpe **D**at dꝛidde. syne sūde lutter
liken bychten al dē he bedencken.

kan. **D**at verde alle vnrecht gud
wedd' geue **D**at vyffte. dat he ne
mendē en hate vñ in nenē hate en
sterue. **L**esestu nu alle dage dynē
gelouē wan du vp steyst vnde to
bedde geyst alse alle geystlyke lu
de doen **D**u kãst en den desto bet
wan du steruen schalt **U**n bewy
sest den ok myt guden werke. wē
te de geloue sunder gude werke is
al rede dot. secht de leue apostel sū
te iacob. **D**och de nu lerde steruen
de wyle he sunt were. wy scholen
nemen gelouē setten in yenige bre
ue. men allene in god. **w**ente god
en wyl nenen waren ruwer noch
guden cristen in synem lesten vor
latē **D**och syn wi schuldich vnse
vlyt to donde so vele alse in vns
is **D**e alle sine tyt in sundē to brin
get vñ nicht en wyl van den sundē
latē er he steruē mot der is mākt

dusende nouwe eyn dem ware ru
 we wert gegeuen in synem lesten
 wat ruwe eyn hebbē kan wan he
 steruen schal dat erkēne eyn de in
 den dot kranck gelegen heft. **W**le
 ue mynsche redde doch dyne sele
 vñ gyl vnrecht gut wedder sulue
 de wyle dat in dyner macht is yo
 du dat lenck vnder dy beholst yo
 du got mer vortornest. **Q**uia pec
 catū nō dimittitur nisi ablatum re
 stituatur. wan de mynsche steruē
 mot so segge em dyt vor vñ dath
 he to allen stucken segge eder wy
 se ya **I**nt erste. *Alms mura*

Drygystu vā alle dy
 nē hertē de dy ye to
 kort gedā hebbē ed
 d vortornet. ya **B**e
 gerstu ok dat se dat
 dy vorgeuē den du ye to kort ge
 dan heft edd vortornet. ya **B**e

kēnestu ok dattu so nicht geleuet
en hefst alse du scholdest. **ya.** **I**s
dy dat leth vā al dinem hertē. **ya**
Begerestu ok dat got dyn herte
vorluchte dattu alle dine sūde mo
gest bekennē vā dyner kintheyt
vñ de mogest bichtē vñ beruwē
ya **W**eststu ok den vastēwillē dyn
leuēt to beterē nicht vā ienigem
vzuchten men van purer rechter
leue to gode. **ya** **A**ls du dat menst
so wultu vā gode werdē gerichtet
Louestu ock dat 'de sone godes
vor dy gestorue is vnde nicht en
mochst beholdē bliuē sund' dorch
synen dot vñ syn bitter lident. **ya**
Wāckestu em ok des vā al dinem
herten. **ya:** westu wat vnrechtes
gudes vnder dy wultu dat ok vā
stunt wedder richtē de wile id in
diner macht noch is. **ya** **L**ouestu
ock alle de xij artikel des hillighen

11
cristen gelouē. **ya.** **W**rowestu dy
des dat du in dem ghelouē vnser
heren ihesu cristi steruen mocht
ya **I**n dessem hilghē ghelouē blif
vaste vñ sette alle dyn betruwēt
in god vñ segge **L**eue here dinen
bytterē dot vñ dyn sware bitter
lidēt sette ik twisschē dy vñ my
vñ dyn strenge gherichte vñ dy-
nen tozne. vñ twisschen alle mine
sunde vñ bosheit **S**egge ok nu va-
ken **L**eue here wes my armē sun-
der gnedich vñ barmhertich **L**e-
ue here in dyne hande beuele ick
mynē geist. **D**u god der warheit
hefst my vorloset **D**ick schal eyn
mynsche vlitich vor syne vyēde
byden. vñ vor syne vzunt vnde
vor alle de werlt **D**e schal wenen
syk bedrouen vmme de sunde al-
ler mynschen **D**e schal ropen tho-
gode dem heren mit dem hertē vñ

willichliken steruen **U**n̄ gode dem
vader syne sele beuelen **D**esse stuc
ke dede vnse leue here an dem gal
ghen des crutzes **I**tem hefstu mit
bannyghen mynschen ghemeen
schop ghehat lat des nicht vnghe
bichtet **v**n̄ lat dy io losen vā dem
bāne. **w**ete dar mānich vme vor
domet wert **I**te hefstu aflates bre
ue vorsume der nicht lath dy dar
mede aflosen. **E**ynem iewelken
vornuftigen cristen is to radende
dat he by syner wolmacht syk ve
kese eynē sundergē truwe vrun
de em vn vorzoten bi sta in sinē
lesten em vlitich to to herdē na vt
wysinge desles kleynē bokes **U**n̄
desse schal en vlitigen to herdē vn
recht gud wedd̄ to geuen so vern
he id iūmer vormach. **w**oz de ma
cht nicht en is dar sud god dē wil
len an. **w**ente **e**yn dor mōnsche is

12
dat de vme syner kynder vñ vzu
de willē wil ewichliken in der hel
le bernen vñ wil dat woker gud
vñ ander vnrecht gud nicht wed
der geue. **D**e heft se leuer wen sy
ne sele vñ synē schepper vñ god.
wente vme erent willen brickt he
godes geboth **D**k schalmen heb
ben by dem krāckē ghewyēt wa
ter vnde eyn crutze dar men den
krancken an vormane des lidēdes
cristi **U**n de wyle dat de krācke
redelyk is so schal he vaken lesen
dyt beth hir na *ihū maria*

Dere ihesu criste ik sū
dige mynsche bidde
dy vme des bitterē
lidēdes willē dat du
ledest do dyn selevā
dy schedede. **v**orbarme dy ouer
myne sūdighē sele in erē vtgāge
wā se vā dem lichāme scal. **A**mē

u segene my godt vñ
sine hulgen vñ woden
rotte vñ sin ware vlesch
vñ sin ware bloet. Dat ic
so wol gesegent syulse dat
water vñ wyn. War vñ se le
ue here ouer geconsakereert
wert. De hulge kerst de schot
dre rode. In de hulgen jor
dane. Do weder hogeden
de rode. Also do alle dat
wapen dat vñ myn vlesch
vñ vñ myn blot komet. D
War gesmedet wart sint
vñ se leuen here. Ihus vñ se
gehort. Dat was Ihus van
nazaret komend der joden
zinnen. v. p. r. n. Ick be
sware dy wapen godes vñ de
hulge kerst. Ihus. Datu myn
vlesch vñ my blot. n. z. en sin
dest ofte n. z. en begyuet. er be
leue vñ vñ vñ. eyne bettere. I
mach wyne. de erf was Ihus
nazaret. Ihus komend. vñ de. Ihus n.

Ihr begyuet eyn schone gebet
 vanden lyden vnser leuen
 heren mit is gheheten dat ee
 gebet yn men schalt lesen
in vloten node



Older barm
 hertigeste Oal
 der guder tei
 ste here ihu z
 de du vor vn
 armen sinder
 heueste angeno
 men de menschelicken nature
ket bydde dy vor alle dyn bytter
 vnschuldige lyden dattu alder
 soetste mylde ihus vor duldeli
 ken heueste gelede yn allen stede
 vanden gorden an wente to
 de berge van caluarien vor
 hort my armen sunder sche yn
 duffer droffnisse yn not vme
 duffe vor inaninge dynes bytte
 lydens yn vnschuldigen dades

O mylde ihu **O** quaderterne
ihus **O** sote ihus **O** barmher-
tigste ihus **O** wil lydens geruefe
van den votten **O** wante to dyne
hulgen houede to vor vns arme
sickder's bouen allen vorstant d'
stant der menschen **O** ihus my
god **O** myn here **O** arme v
werdige sunder'sche vorname
dy des groten **O** yn vnbarmher-
tygen **O** yn yn menscheliken ly-
dens **O** Datu alder barmherci-
geste here **O** ihus geleden heuefe
yn angegan **O** do du dy wyllic-
ken heuefe ghegeuen vor vns
yn de hande der vnbarmher-ty-
gen vrede sunder's **O** ghebe-
diede sote ihus **O** gedene dre des
vnbarmher-tygen leidens **O** yn an-
gripens **O** yn den ganden des
samerlyken leidens slans **O** yn
neder werpens **O** yn den wege

Van bespottet v̄n vor smaet
v̄n in groter v̄nuerdicht
van dar merder v̄ne ge
bracht to pylatum. Dat
samerliche neder werpen
slaen v̄n scotten v̄p der s̄ra
ten v̄n mach nimmer v̄
mensche wis werden vor
den s̄ngesten dage. Dat
du v̄nschul ih̄us vor v̄ns
armen s̄unders geleden he
uest alleue in der stat v̄a
ih̄em. barmhertige vor
v̄uldige ih̄us gedencke des
v̄nbarhertige v̄orduldige
ih̄e gedencke des v̄nbar
hertigen geisels v̄n kerons
Als dattu sote mylde ih̄e
gans van den voten wen
te to dyren hulgen houede
werst besprenget ouer alle
mytten hulgen durbaren

blode. **D**ar na moort de sen
 tencie des vnschuldigen do
 des ouer dy ghegeuen. **O** sacht
 modige ihus gedencke des
 jamerliken bedroueden gan
 des mytten sware cruce na
 den hogen berge van calue
 rien dat neder vallen in des
 yelen stottens in bedrouede
 tredens dynes hulgen yote
O vorduldige sote ihus in
 gedencke des vnbarmherti
 gen yttreckens dynes hulge
 leder. **O** vordurder in dynen
 hulge wonden. **O** bouen all
 des in werpens op de bom
 des hulgen cruces des jamer
 lichen negelandes dynes hul
 gen hande in yote. **O** sote
 ghus. **O** aynde ihus. **O** barm
 hertige ihus. **O** vnschuldi
 ge ihus des bytter lydens ge
 dencke. **O** ihus myn god

Vñ myn here bouen alle pyne
vñ lydens des groten ysprec
keliken lydens vñ pyne hā
gende dre vñe an den cruce
samerliken ritgerechet dat
men alle dyne hylgen ledena
ten mocht tellen vñ seen welc
ker pyne also grot is gemesen dat
hemel vñ erden sine vñ mane
worden mytlyt bezeuge vñ heb
ben bescreuet dyne groten pyne
vñ vnschuldige dot wente so
lange dat vor wandelt wort
dynes hemelschen vaders
rechtuerdicheit in ewige bar
hericheit vñ dyne pyne in
grote ere vñ vroude Dat
geschen is do du mylde bar her
tike ihus sprekest myt luder
stempen vñ scrypenden ogen
vñ groten pyne **V**ader in
dyne hande beuele ich myne
geest myt welken bedroue

den worden dy gebenedie
 de dor gemondede houet
 nedey sech mytter d'ornen
 krone na der erden in eyn
 tecken des ewigen g'edes
 yn dat de strengicheit dy
 hemelschen vader's weis v
 wandelt in ewige b'arher
 ticheit. **¶** Dorch dyn bitterly
 den yn onschuldigen doot yn
 dor der groten bedroffnis
 se yn herte seer dynen zwer
 den leuen moder vnder
 den cruce stande in groter
 ellendicheit **† † pr. iii.**

O Alder leueste barm
 tigeste ihu's ich bid
 dy nu vten grunder my
 nes herten. Dor de macht
 der vor wandelunge also
 de strenge rechtuerdicheit
 dyhes hemelsche vader's
 dor wandelt in sote b'arher

Die ymige gebede wa
den in stoten ympe



leue here ihu her
re myn schip an
yn myn dorlof de
ik dancke dy wa
alle mynen krech
ten des ersten

stotes den de gringge dot
stote van dyn herte. **D**ar
vor wort beuegen alle he
melsche heer. **I**n alle dat dar
was i den vor borchte der
helle dat beueden. **I**n alle el
menten hadden medeliden
myt eren schip. **D**e sime v
loes eren schip de man wt
blotuaer. **O** leue here ihu
re to lyd myn harde her
te dat ik dy to allen tyden
dancke der pyne. **D**e du bar
hertige god vor my armen
sunder schen geleden heuse

Vn̄ lat myn herte so mycht
harder syn als eyn steyn
de to retten is yn dynen byt
tere lyden 2me pr iii

O uene here ihu xpe
de ander stof de to
do des de to dynen
herten quam de was so krec
htich dat de ganse helle dar
vor beuende 2m de bose geist
wort bedrouet **O** uene he

re ihu xpe vorlene my arme
sindusen menschen dor dy
grindelosen barmherticheit

Dat ik byr nadynen un
len mote leuen datte bose
geist nimmer neyne geweld
ouer my eyn kryge ajer

Dat ick to allen tyden myt
den tecken des hulgen cruce
geteckent sy **D**at den bosen
geiste is eyn dothick slach

In eyne ewige vstaenige
O myn alder **pr. m. m. m.**
 leueste here myn god
 Ich dancke dy myn vorname
 dy des derden scottes de
 to dynen herten quamen. **De**
 was so ganz krefftich dat
 he bezeugede dy heu hemel
 schen vader to barmhertic
 heit ouer dat menscheliche
 geslechte myn lesschede syne
 grynigen toren den he had
 de gehaet zwal wyff duisent
jar. **I**ch bydde dy mylde bai
 hertige here dorz dyner mar
 tere er. **S**yff my dat ic dy
 duisent bytteren lyden so mo
 te dancken. **D**attet grote
 snare lyden numer. **I**an my v
 lozen werde myn dat p dis des
 ewige leuendes numer vor
 ons gestoten myn werde. **D**at
 ons geopent heuest mytly

smelcken bytter en dode em̄

19
oft met vnd olde bottezen aln ein
salff ei grensint den sfolte ge
grosen



Adventum nostrum in nomine domini
 Amen fecit celum et terram
 Et in terris ad altare dei Ad
 deum qui letificat misericorditer
 misericorditer Confitebor tibi deo quoniam
 benedixit Te misericorditer in seculum
 misericorditer eius

Confitebor deo cele beate virginis
 virginis et beato magistro vobis
 sanctus dei et vobis quia peccata
 nostris cogitatione locutione opere
 et omissionis mea culpa ideo pro
 te gloriosam virginem maria
 omnes sanctos dei et vobis orare pro
 me

Misereatur vestri omnipotens
 deus et dimittat vobis peccata
 vestris predicat vos ad vitam
 eternam Amen

Uespere

